



# Καθαρό Ξεκίνημα Συλλογικής Σύμβασης



Σε όλη την Αυστραλία οι καθαριστές έχουν προσχωρήσει στην LHMU Καθαρό Ξεκίνημα – Εκστρατεία για Δίκαιη Διαπραγμάτευση για τους καθαριστές, εκθέτοντας την κρίση στις συμβάσεις καθαριστών.

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

Οι καθαριστές ανέπτυξαν τις Εφτά Δίκαιες Λύσεις για τη βιομηχανία.

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

Αυτές διατυπώνονται από την LHMU Συλλογική Σύμβαση Καθαρό Ξεκίνημα.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.

<b>Where does the Agreement apply?</b>	<b>Πού ισχύει η Συμφωνία;</b>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	Ισχύει στους καθαριστές που καθαρίζουν στα κτίρια των Εμπορικών Κέντρων.
<b>What's in the Agreement?</b>	<b>Τί περιλαμβάνεται στη Σύμβαση;</b>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	Η Συμφωνία δεσμεύει τους εργολήπτες υπηρεσιών καθαρισμού να εφαρμόσουν νέα πρότυπα για να δημιουργήσουν μια βιομηχανία που να αποσκοπεί στην προσφορά καλής εργασίας για τους καθαριστές.
Key points in these 'Fair Solutions' include:	Τα κύρια σημεία αυτών των «Δίκαιων Λύσεων» περιλαμβάνουν:
<b>FAIR HOURS</b>	<b>ΔΙΚΑΙΑ ΩΡΑΡΙΑ</b>
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	4-ωρες ελάχιστες βάρδιες στα περισσότερα κτίρια, και επί πλέον ευκαιρίες για εκτεταμένες ώρες
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	Πληρωμή υπερωρίας όταν οι καθαριστές εργάζονται πάνω από 10 ώρες την ημέρα ή 38 ώρες την εβδομάδα.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	Τουλάχιστον 30 λεπτά απλήρωτο διάλειμμα μετά από πέντε ώρες εργασία
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	ένα δεκάλεπτο πληρωτέο διάλειμμα μετά από 4 ώρες εργασία
<b>FAIR WORKLOADS</b>	<b>ΔΙΚΑΙΟΣ ΦΟΡΤΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ</b>
Cleaners' workloads must be reasonable.	Ο φόρτος εργασίας των καθαριστών πρέπει να είναι λογικός

A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	Ένα γραπτό σχέδιο καθηκόντων σε κάθε τόπο εργασίας που απαριθμεί συγκεκριμένα καθήκοντα θα συμπληρώνεται σε κάθε όροφο.
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	Ο κάθε καθαριστής θα ενημερώνεται γραπτώς για τους ορόφους που καθαρίζει
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	Η εργασία πρέπει να αποπερατώνεται μέσα σε λογικά χρονικά όρια εργασίας
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	Η LHMU θα συνεχίσει την εκστρατεία για υπεύθυνες και διαφανείς πρακτικές συμβάσεις
<b>FAIR PAY</b>	<b>ΔΙΚΑΙΗ ΠΛΗΡΩΜΗ</b>
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	Οι καθαριστές θα παίρνουν ετήσιες αυξήσεις που κυμαίνονται από 4% μέχρι 8% ετησίως σε 4 χρόνια, με ένα εθνικό ποσό αμοιβής που θα έχει καθιερωθεί σε εκείνο το διάστημα
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	Οι καθαριστές που εργάζονται με βάρδιες που αρχίζουν πριν από τις 6πμ (ή 7πμ στη Βικτώρια) ή που τελειώνουν μετά τις 6μμ θα παίρνουν μια προμήθεια 15% στη βάρδια για όλες τις ώρες που εργάστηκαν (εκτός στη ΝΝΟ & Τασμανία, όπου καταργείται σε 4 χρόνια)
Standard penalties will apply for weekend work.	οι καθορισμένες ρήτρες θα ισχύουν για εργασία Σαββατοκυριακού.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	Θα πληρώνονται υπερωρίες μιάμιση φορά της κανονικής αμοιβής για τις πρώτες δύο ώρες και το διπλάσιο από εκεί και μετά.
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	Όλοι οι καθαριστές θα παίρνουν πλήρη επιστροφή χρημάτων για έξοδα που είναι απαραίτητα για την εργασία τους (όπως π.χ. ταξίδι μεταξύ δύο τόπων εργασίας, εκκαθαρίσεις ασφάλειας, εκπαίδευση, εμβολιασμοί).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	Οι καθαριστές που καθαρίζουν τουαλέτες για το πλείστο της βάρδιας τους θα λαμβάνουν ένα επίδομα \$4 ανά βάρδια.
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	Οι καθαριστές που πρέπει να εργάζονται δύο ξεχωριστές βάρδιες σε μια μέρα θα λάβουν ένα επίδομα \$5.09 την ημέρα.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	Τα κύρια χέρια θα λαμβάνουν ένα εβδομαδιαίο επίδομα που κυμαίνεται από \$35 μέχρι \$55.
<b>FAIR JOB SECURITY</b>	<b>ΔΙΚΑΙΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ</b>
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	Ο εργοδότης θα πρέπει να ειδοποιήσει τους υπαλλήλους 28 ημέρες (ή όσον το δυνατό γρηγορότερα) πριν από την αλλαγή της σύμβασης.

If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	Εάν ο εργοδότης χάσει το συμβόλαιο, όπου είναι δυνατόν ο εργοδότης θα προσφέρει κατάλληλη εναλλακτική εργασία στους εργαζομένους και αυτή η προσφορά εργασίας θα παραμείνει ανοικτή.
The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.	Ο εξερχόμενος εργοδότης τότε θα καλέσει μια πληρωτέα συνάντηση όλων των υπαλλήλων τουλάχιστον 14 μέρες πριν από τη λήξη του συμβολαίου και θα καλέσει τον νέο (ή εισερχόμενο) εργοδότη να μιλήσει στο προσωπικό.
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	Ο εισερχόμενος εργοδότης θα προσφέρει εργασία για όλες τις διαθέσιμες θέσεις στο υπάρχον προσωπικό του εξερχόμενου εργολήπτη του τόπου.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	Οι υπάλληλοι μπορούν να διαλέξουν να παραμείνουν με τον εξερχόμενον εργοδότη σε διαφορετικό τόπο, ή να αρχίσουν εργασία με τον εισερχόμενον εργολήπτη.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	Οι υπάλληλοι που θα παραμείνουν στον τόπο με τον εισερχόμενον εργοδότη θα δικαιούνται πληρωμή της ετήσιας άδειας τους από τον εξερχόμενον εργοδότη και δεν θα χρειαστεί να υπηρετήσουν μια νέα δοκιμαστική περίοδο.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	Οποιοσδήποτε υπάλληλος που δεν του προσεφέρθη εργασία με κανέναν από τους εργοδότες και έχει εργαστεί για περισσότερο από 12 μήνες δικαιούται πληρωμή πλεονασμού.
<b>FAIR TREATMENT</b>	<b>ΔΙΚΑΙΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΗΣΗ</b>
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	Οι καθαριστές θα λάβουν την κατάλληλη εκπαίδευση, επαγγελματική κατάρτιση προτού αρχίσουν τα καθήκοντα με τον εργοδότη και μια γραπτή επιστολή του διορισμού μαζί με τις απαραίτητες πληροφορίες εργασίας.
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	Η Συμφωνία θα εξασφαλίσει τελικά τον σεβασμό των υποτιμημένων καθαριστών της Αυστραλίας.
<b>FAIR LEAVE</b>	<b>ΔΙΚΑΙΗ ΑΔΕΙΑ</b>
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	Οι μόνιμοι καθαριστές θα δικαιούνται ετήσια άδεια 4 εβδομάδων τον χρόνο (εργάτες με βάρδιες που εργάζονται τακτικά τα Σαββατοκυριακά δικαιούνται μια επιπρόσθετη εβδομάδα) με ένα προστιθέμενο ποσό 17.5%.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	Πληρωτέα προσωπική άδεια για μόνιμο προσωπικό για απουσία λόγω προσωπικής ασθένειας ή τραυματισμού ή για φροντίδα οικογενειακού ατόμου ή μέλους της οικογένειας
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	Υπάλληλοι πλήρους απασχόλησης δικαιούνται 76 ώρες τον χρόνο (10 ημέρες).

The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	Ο εργοδότης μπορεί να χρειαστεί μόνον την απόδειξη (οι νομικές δηλώσεις είναι ικανοποιητικές) όπου είναι εύλογα πρακτικό.
Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	Οι υπάλληλοι δικαιούνται 3 ημέρες συμπονετικής άδειας λόγω θανάτου ή σοβαρής ασθένειας ενός μέλους της οικογένειας.
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	Η LHMU και οι εργοδότες θα κάνουν εκστρατεία για μεταφερόμενη άδεια μακροχρόνιας υπηρεσίας σε πολιτείες όπου δεν υπάρχει.
<b>FAIR RIGHTS</b>	<b>ΔΙΚΑΙΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ</b>
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	Θα καθιερωθούν αποτελεσματικές διαδικασίες επιλύσεων διαφορών για να λύνουν ζητήματα στον εργασιακό χώρο.
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	Οι καθαριστές θα δικαιούνται να αντιπροσωπεύονται από τη συντεχνία τους, την LHMU.
<b><i>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</i></b>	<b><i>Τι σημαίνει αυτό για το εβδομαδιαίο εισόδημα των καθαριστών;</i></b>
<b>Pay increase over 4 years</b>	<b>Αύξηση μισθών σε διάστημα 4 χρόνων</b>
<b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>	<b>Ελάχιστες αυξήσεις στην περίοδο των βαρδιών αυξάνουν τον εβδομαδιαίο μισθό</b>
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	Οι πλήρης απασχόλησης καθαριστές θα λάβουν αύξηση \$21.17 στο ωριαίο ποσό σε διάστημα <u>4 χρόνων</u>
Part-time night shift workers' hourly rate will increase \$24.35 <u>over 4 years</u> .	Οι καθαριστές μερικής απασχόλησης νυκτερινής βάρδιας θα λάβουν αύξηση \$24.35 σε διάστημα <u>4 χρόνων</u> .
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	Οι καθαριστές που αλλάζουν στις νέες ελάχιστες 4ωρες βάρδιες μπορεί να λάβουν αύξηση τουλάχιστον \$100 και μέχρι \$200 τη βδομάδα!

**Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:**



**ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600  
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288**

**[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)**

Authorised by Louise Tarrant, LHMU National Secretary, 187 Thomas Street, Haymarket, NSW

